





二、谁生活得更美好

Guide to reading:

This story was written by the highly regarded modern writer Zhang Jie (张洁). It takes place in Beijing around 1979 and reflects the lives and spiritual pursuits of common people. A young and pretty female conductor on the plate No. 1176 bus, is warm, polite, and serious in her job. Her beauty attracts a number of young men. Among them are two who treat her differently, one is called Shi Yanan (施亚男) and the other is Wu Huan (吴欢). They both have favorable living conditions and feel superior to others. They make a return trip in this bus every day. Shi and Wu are curious about the girl and her work. Wu sometimes helps her and sometimes offends her, but whatever he does, the girl is always polite and humble. Gradually Shi comes to respect her more and more, while Wu wants to demonstrate his superiority and thus hurts her. However, none of this influences the girl and her work. In time Shi finds that the girl is pure, honest, and noble, with a mind capable of writing beautiful poetry. In contrast, both he and his friend

seem small and mean. Finally, he realizes that the girl has a nobler mind than both of them, but Wu Huan still indulges in self admiration. The story reveals that happiness and dignity in life depends on one's spiritual nature, not on material possessions and superficiality.

故事正文：

Běijīng yǒu yí liàng gōnggòng qìchē . Zhè
北京有一辆公共汽车。这
liàng gōnggòng qìchē de chēpáihào shì yī yī qī liù .
辆公共汽车的车牌号¹是1176。
Yī yī qī liù hào gōnggòng qìchē de shòupiàoyuán huàn le ,
1176号公共汽车的售票员换了，
huànle yí gè niánqīng piàoliang de nǚ shòupiàoyuán .
换了一个年轻漂亮的女售票员。

Zhègè shòupiàoyuán gūniang gèzi bù gāo , hěn
这个售票员姑娘个子不高，很
shòu , hěn piàoliang . Yǒu shíhòu chē shàng de rén hěn
瘦，很漂亮。有时候车上的人很
duō , hěn jǐ , tèbié shì shàng bān hé xià bān de
多，很挤，特别是上班和下班的
shíjiān . Shòupiàoyuán yào zài rénmen zhōngjiān jǐ lái
时间。售票员要在人们中间挤来
jǐ qù de mài piào , xià chē shí yào shōu piào ,
挤去²地卖票，下车时要收票，
chá yuèpiào , qìchē dào zhàn de shíhòu , yào hǎn
查月票³，汽车到站的时候，要喊
chēzhàn de míngzi , hái yào zhàogù lǎorén , xiǎoháir
车站的名字，还要照顾老人、小孩儿
shàng chē hé xià chē . Shòupiàoyuán de gōngzuò zhēnshi
上车和下车。售票员的工作真是
hěn máng , hěn lèi .
很忙，很累。

Yǒu yìxiē xiǎohuǒzi jīngcháng zuò yī yī qī liù hào
有一些小伙子⁴经常坐1176号

1 车牌号: plate
number

2 挤来挤去: to jostle;
to mill about

3 月票: monthly ticket

4 小伙子: young
man; guy

e.g. 小伙子们和姑娘
们正在跳舞。

gōnggòng qìchē . Yǒu liǎng gè xiǎohuǒzi duì zhège
公共汽车。有两个小伙子对这个
piàoliang de shòupiàoyuán hěn gǎn xìngqù . Tāmen yí
漂亮的售票员很感兴趣¹。他们一
gè jiào Shī , yí gè jiào Wú Huān . Dāng tāmen
一个叫施亚男，一个叫吴欢。当他们
kàndào shòupiàoyuán gūniang zài rénmen zhōngjiān jǐ lái
看到售票员姑娘在人们中间挤来
jǐ qù mài piào de shíhou , Shī hěn dānxīn :
挤去卖票的时候，施亚男很担心：
Rénmen huì bu huì bǎ tā jǐhuài le ? Wú Huān xīnli
人们会不会把她挤坏了？吴欢心里
yě xiǎng : Duō mài yì zhāngpiào , shǎo mài yì zhāngpiào
也想：多卖一张票、少卖一张票
yòu zěnmeyàng ? zhème rènzhēn ?
又怎么样？何必²这么认真？

Zhège shòupiàoyuán hǎoxiàng zǒngshì zài xiào . Tā
这个售票员好像总是在笑。她
de yǎnjīng hěn měi , hǎoxiàng zǒngshì zài sīkǎozhe
的眼睛很美，好像总是在思考着
shénme .
什么。

Zài gōnggòng qìchē shàng , tā shuōhuà hěn yǒu
在公共汽车上，她说话很有
lǐmào . Tā nà shuāng měilì de yǎnjīng zǒngshì kànzhe
礼貌。她那双美丽的眼睛总是看着
nǐ , rèqíng de wèn nǐ qù nǎr , mǎi bu mǎi piào .
你，热情地问你去哪儿，买不买票。
Bùguǎn guā duōme dà de fēng , xià duōme dà de yǔ ,
不管刮多么大的风，下多么大的雨，

1 对…感兴趣: be interested in ...

e.g. 他对这本书很感兴趣。

2 何必: (used in rhetorical questions)
there is no need

e.g. 我们都是好朋友，何必这么客气！

tā cónglái dōu shì rènzhēn de gōngzuò . Qìchē dào zhàn
她从来都是认真地工作。汽车到站
le , tā zǒngshì xià chē shōupiào , hái yòng tā nà xiǎo
了, 她总是下车收票, 还用她那小
xiǎo de shǒu , tuīzhe shàng chē de rénmen , bāngzhe
小的手, 推着上车的人们, 帮着
tāmen jǐshàng qìchē .
他们挤上汽车。

Xiànzài chūntiān gāngāng dào lái , tiānqì hái hěn
现在春天刚刚到来, 天气还很
lěng , rénmen hái chuānzhe dōngtiān de yīfu . Kěshì
冷, 人们还穿着冬天的衣服。可是
shòupiàoyuán gūniang zài chē shàng mángzhe mài piào ,
售票员姑娘在车上忙着卖票,
yìdiǎnr yě bù juéde lěng , kě'ài de xiǎo bízi
一点儿也不觉得冷, 可爱的小鼻子
shàng hái dài zhe xìxiǎo de hànzhū , yǒushí tā de
上还带着细小的汗珠¹, 有时她的
tóufa diào xià lái dǎngzhù le yǎnjīng . Shī
头发掉下来挡住²了眼睛。施亚男
xīnli xiǎng , rúguǒ tā de shúrén kàndào le ,
心里想, 如果她的熟人看到了,
yěxǔ huì bāng tā bǎ tóufa nòng yì nòng .
也许会帮她把头发弄一弄。

Zài tā miànqián , xiǎohuǒzimen bù zhīdào wèi
在她面前, 小伙子们不知道为
shénme huì gǎndào jǐnzhāng , bù hǎoyìsi . Zhǐyǒu
什么会感到紧张、不好意思³。只有
Wú Huān bù jǐnzhāng . Tā zài chē shàng gēn péngyou men
吴欢不紧张。他在车上跟朋友们

1 汗珠: beads of sweat

2 挡住: to block, to cover

3 不好意思: shy, embarrassed

e.g. 他不好意思在很多人面前唱歌。

shuōshuōxiàoxiào . Tā kànjiàn yí gè gāngcóng qìchē
说说笑笑。他看见一个刚从汽车
hòumén shàng chē de xiǎohuǒzi , duì tā de péngyou
后门上车的小伙子，对他的朋友
shuō : “ Nǐmen kàn xiǎo pǐzi shēn shang nà
说：“你们看那个小痞子¹身上那
jiàn xīzhuāng , kěnéng shì gāngcóngshāngdiàn mǎilái de jiù
件西装，可能是刚从商店买来的旧
yīfu , zhēn nánkàn ! ”
衣服，真难看！”

Jǐ gè xiǎohuǒzi xiào le , shòule Wú Huān de
几个小伙子笑了，受了吴欢的
yǐngxiǎng , tāmen hǎoxiàng yě bù jǐnzhāng le . Tāmen
影响，他们好像也不紧张了。他们
gǎnxiè Wú Huān shuō de xiàohuà .
感谢吴欢说的笑话。

Shī cháo shòupiàoyuán gūniang kànle yí
施亚男朝售票员姑娘看了一
yǎn . Tā shénme yě méiyǒu tīngjiàn , mángzhe mài piào .
眼。她什么也没有听见，忙着卖票，
shùqián , zhǎolíngqián . Tā dài zhe de nà shuāng shǒutào²
数钱，找零钱。她戴着的那双手套²
kàn shàngqù hěn jiù , yǒu de dìfang yǐjīng pò le ,
看上去很旧，有的地方已经破了，
lùchūle tā xìxì de shǒuzhǐ .
露³出了她细细的手指。

Wú Huān yě kànle shòupiàoyuán gūniang yí yǎn .
吴欢也看了售票员姑娘一眼。

Shī hé Wú Huān dōu shì búcuò de
施亚男和吴欢都是不错的

1 小痞子: local bul-
lies
2 手套: gloves
3 露: to show, to re-
veal

xiǎohuǒzi . Tāmen zài gōngchǎng gōngzuò .
小伙子。他们在工厂工作。

lǐ de niánqīngrén yǒu jǐ zhǒng . Yǒu yì
工厂里的年轻人有几种。有一
zhǒng niánqīngrén shì xiǎo pǐzi , chuānzhe qíguài de
种年轻人是小痞子，穿着奇怪的
yīfu , shēnghuó de hěn suíbiàn , jīngcháng gēn
衣服，生活得很随便，经常跟
gūniang luàn kāi wánxiào . Hái yǒu yìxiē niánqīngrén shì
姑娘乱开玩笑。还有一些年轻人是
“ xiǎoshìmín ” . Tāmen duì shēnghuó xiǎo shì gǎn
“小市民¹”。他们对生活小事感
xìngqù .
兴趣。

Shī zhèxiē xiǎohuǒzi bǐ nàxiē “ xiǎo
施亚男这些小伙子比那些“小
pǐzi ” hé “ xiǎoshìmín ” hǎo duō le . Tāmen
痞子”和“小市民”好多了。他们
xǐhuan dú shū , jīngcháng zài yìqǐ tánlùn zhéxué ,
喜欢读书，经常在一起谈论哲学，
tán jítā . tīng yīnyuè . Tāmen hái xǐhuan kàn
弹吉他²，听音乐。他们还喜欢看
diànyǐng shénme de . Tāmen de shēnghuó tiáojiàn hǎo .
电影什么的。他们的生活条件好，
shēnghuó shūfu . Tāmen juéde tāmen bǐ xiǎo pǐzi
生活舒服。他们觉得他们比小痞子
hé xiǎoshìmín yǒu zhīshì , yǒu sīxiǎng , shēnghuó yě
和小市民有知识，有思想，生活也
bǐ tāmen yǒu yìyì .
比他们有意义。

1 小市民: philistine

2 谈论哲学，弹吉他:
talk about philosophy
and play the guitar

Wú Huān jīngcháng ná zhe yì běn zhéxué shū , kàn
 吴欢经常拿着一本哲学书，看
 shàngqù tā hǎoxiàng tèbié xǐhuan zhéxué . Rénmen
 上去他好像特别喜欢哲学。人们
 bù zhīdào , Wú Huān xǐhuan dú nàxiē shū , zhǔyào
 不知道，吴欢喜欢读那些书，主要
 shì yīnwèi nàxiē shū nán dǒng ! Tā dú nán dǒng de
 是因为那些书难懂！他读难懂的
 shū , rénmen huì rènwéi tā liǎobuqǐ , hěn yǒu
 书，人们会认为他了不起¹，很有
 zhīshi . Tā hǎoxiàng duì gè zhǒng shì dōu bù gǎn
 知识。他好像对各种事都不感
 xìngqù , duì shénme dōu bù guānxīn . Méiyǒu shénme shì
 兴趣，对什么都不关心。没有什么事
 néng gǎibiàn tā de shēnghuó tàidù , ràng tā shuìbúzháo
 能改变他的生活态度，让他睡不着
 jiào . chībúxià fàn . Rúguǒ Shī kànle yí
 觉，吃不下饭。如果施亚男看了一
 gè hǎo diànyǐng , fēicháng jīdòng , Wú Huān jù huì
 个好电影，非常激动，吴欢就会
 duì tā shuō : “ Hébi nàme rènzhēn ! ” Tā hǎoxiàng
 对他说：“何必那么认真！”他好像
 shìjiè shàng de shì dōu zhīdào , méiyǒu shénme shì ràng
 世界上的事都知道，没有什么事让
 tā gǎndào jīdòng . Tā juéde tā shénme dōu dǒng ,
 他感到激动。他觉得他什么都懂，
 biérén dōu bùrú tā .
 别人都不如他。

1 了不起: extraordinary

e.g. 他是一位了不起的医生。

Shī zài Wú Huān miànqián , jīngcháng
 施亚男在吴欢面前，经常

gǎndào zìjǐ de zhīshì tài shǎo , bú xiàng Wú Huān
 感到自己的知识太少，不像吴欢
 nàyàng yǒu zhīshì . Dànshì tā yě bù xǐhuan xiàng Wú
 那样有知识。但是他也不喜欢像吴
 Huān nàyàng , duì shénme dōu bù gǎn xìngqù , duì
 欢那样，对什么都不感兴趣，对
 shénme dōu bù guānxīn . Shī xǐhuan yángguāng ,
 什么都不关心。施亚男喜欢阳光、
 yánsè , yīnyuè . Tā hái xǐhuan gè zhǒng yǒu yìsi
 颜色、音乐。他还喜欢各种有意思
 de xiǎo shì , bǐrú cānjiā yìxiē bǐsài huódòng ,
 的小事，比如参加一些比赛活动，
 dào jiē shàng páiduì mǎi bào zhǐ děngděng . Tā duì
 到街上排队买报纸等等。他对
 zài gōnggòng qìchē shàng de shì yě hěn gǎn xìngqù .
 在公共汽车上的事也很感兴趣。

Kěshì tā bù hǎoyìsi duì Wú Huān shuō zhèxiē
 可是他不好意思对吴欢说这些
 shì . Tā pà shuō chū lái , Wú Huān huì juéde tā
 事。他怕说出来，吴欢会觉得他
 “nèn” , xiàohuà tā hái bú shì yí gè nánzǐhàn .
 “嫩¹”，笑话他还不是一个男子汉²。

Nà me , Shī shì bu shì yí gè nánzǐhàn
 那么，施亚男是不是一个男子汉
 ne ? Rúguǒ tā shì nánzǐhàn , wèi shénme jīntiān
 呢？如果他是男子汉，为什么今天
 Wú Huān jiāo gěi tā yì fēng xìn de shíhou , tā de liǎn
 吴欢交给他一封信的时候，他的脸
 hóng le ne ? Wú Huān huì zěnmē xiǎng ne ?
 红了呢？吴欢会怎么想呢？

1 嫩: immature

2 男子汉: a true man